Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I podniósłszy się ― Jezus, towarzyszył mu i ― uczniowie Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy podniesionym Jezus podążył za nim i uczniowie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus wstał i poszedł za nim ze swoimi uczniami. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podniósłszy się Jezus towarzyszył mu i uczniowie jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy podniesionym Jezus podążył za nim i uczniowie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus wstał więc i wraz ze swoimi uczniami udał się za nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus wstał i wraz ze swoimi uczniami poszedł za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy Jezus, szedł za nim, i uczniowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy Jezus, szedł za nim i uczniowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus wstał i wraz z uczniami poszedł za nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstał Jezus, i poszedł za nim wraz z uczniami swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus wstał i razem z uczniami poszedł do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus wstał i razem z uczniami poszedł za nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wstał i poszedł za nim, a także Jego uczniowie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wstał więc Jezus i razem z uczniami poszedł do niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus powstawszy poszedł za nim z uczniami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, вставши, пішов за ним Ісус та Його учні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wzbudzony Iesus wdrożył się jemu i uczniowie jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus wstał oraz mu towarzyszył, a nadto jego uczniowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua wraz ze swymi talmidim wstał i poszedł za nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus, wstawszy, poszedł za nim; to samo zrobili jego uczniowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wstał i wraz z uczniami poszedł za przełożonym. |